

Regeringens proposition till riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Azerbajdzjan om ömsesidigt bistånd och samarbete i tullfrågor och med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen och om tillämpning av överenskommelsen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner den med Azerbajdzjan i maj 2010 ingångna överenskommelsen om ömsesidigt bistånd och samarbete i tullfrågor.

Överenskommelsen motsvarar i stora drag de andra bilaterala överenskommelser om tullsamarbete som Finland ingått under de senaste åren med länder i östra Europa och vilkas huvudsyfte är att parterna ska lämna varandra upplysningar för bekämpning och undersökning av tullbrott. Till överenskommelsens tillämpningsområde hör ömsesidigt bistånd mellan parternas tullmyndigheter i syfte att säkerställa att tullagstiftningen iakttas och för att förhindra, utreda och åtala överträdelser av lagstiftningen. I praktiken är det främst fråga om lämnande av uppgifter

som anskaffats på begäran eller som tullmyndigheterna annars har i sin besittning till tullmyndigheten hos den part som framställt begäran.

Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att vardera parten har meddelat den andra parten på diplomatisk väg att de nationella åtgärder som behövs för ikraftträdandet av överenskommelsen har slutförts.

I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft och tillämpning av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen.

Lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLL	2
ALLMÄN MOTIVERING	3
1 NULÄGE	3
2 MÅLSÄTTNING OCH DE VIKTIGASTE FÖRSLAGEN	3
3 PROPOSITIONENS KONSEKVENSER	4
4 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	4
DETALJMOTIVERING	5
1 ÖVERENSKOMMELSENS OCH DEN DÄRTILL HÖRANDE BILAGANS INNEHÅLL OCH FÖRHÅLLANDE TILL LAGSTIFTNINGEN I FINLAND	5
1.1 Överenskommelsens innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland	5
1.2 Bilagans innehåll	12
2 LAGFÖRSLAG	13
3 IKRAFTTRÄDANDE	13
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE OCH BEHANDLINGSORDNING	14
4.1 Behovet av riksdagens samtycke	14
4.2 Behandlingsordning	16
5 ANDRA ÖMSTÄNDIGHETER SOM INVERKAT PÅ PROPOSITIONENS INNEHÅLL	16
LAGFÖRSLAG	17
om sättande i kraft och tillämpning av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Azerbajdzjan om ömsesidigt bistånd och samarbete i tullfrågor	17
FÖRDRAGSTEXT	18

ALLMÄN MOTIVERING

1 Nuläge

Europeiska unionen och Azerbajdzjan har ingått ett avtal om partnerskap och samarbete (EGT nr L 246, 17.9.1999). Till avtalet hör också ett protokoll om tullsamarbete. Protokollet är dock inte till tillämpningsområde lika vidsträckt som den nu ingångna bilaterala överenskommelsen. Tyngdpunkten i den bilaterala överenskommelsen ligger klart på parternas samarbete och informationsutbyte för att bekämpa tullbrottslighet, vilket hör till avdelning V i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (FEUF), ett område med frihet, säkerhet och rättvisa. EU-medlemsstaterna ansvarar fortfarande i huvudsak för detta område.

Med stöd av artikel 3.1 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt har unionen exklusiv befogenhet bl.a. på det område som gäller tullunionen och den gemensamma handelspolitiken, och åtgärder som gäller dessa områden ska, för att åtgärderna ska vara så enhetliga som möjligt inom hela unionens tullområde, göras på unionsnivå. Av detta följer att ärenden som gäller lagstiftning och överenskommelser om ömsesidigt administrativt bistånd (mutual administrative assistance, MAA) i tullfrågor hör till unionens exklusiva befogenhet. Såsom tidigare har nämnts har medlemsstaterna fortfarande det huvudsakliga ansvaret och den huvudsakliga befogenheten när det gäller avdelning V i FEUF, ett område med frihet, säkerhet och rättvisa, och särskilt inom området för polis-samarbete enligt artikel 87 i fördraget, dit även tullmyndigheternas samarbete vid bekämpning av brottslighet hör. Till denna sektor hör även överenskommelser och lagstiftning som gäller ömsesidig rättslig hjälp (mutual legal assistance, MLA). När det gäller bilaterala överenskommelser om tullsamarbete som ingåtts inom området för tullens polissamarbete är det dock ofta mycket svårt att helt skilja mellan sådant administrativt samarbete som hör till unionens befogenhet och samarbete i samband med rättshjälp i brottmål och informationsutbyte som hänför sig till dessa. I behandlingen av enskilda tullbrottmål knyts dessa olika samarbetsformer

och samarbetsmetoder samman när ärendet förs vidare från det administrativa informationsutbytet under informationsfasen till rättshjälp och informationsutbyte under brottsutredningsfasen. Tyngdpunkten och syftet för de bilaterala överenskommelser om tullsamarbete som Finland ingått ligger ändå på samarbete för att bekämpa brottslighet, och de har inte ingåtts för att stärka det administrativa informationsutbytet. Överenskommelserna bygger på Världstullorganisationen WCO:s modellavtal, som ett flertal av världens stater använder som grund för sina egna bilaterala tullsamarbetsavtal.

Mot bakgrund av vad som nämnts ovan är det fortfarande ändamålsenligt för Finland att ingå en bilateral överenskommelse om samarbete för att bekämpa tullbrottslighet. Protokollet till överenskommelsen mellan Europeiska unionen och Azerbajdzjan och den bilaterala överenskommelsen mellan Finland och Azerbajdzjan om ömsesidigt bistånd och samarbete i tullfrågor utesluter inte varandra, utan de kan tillämpas parallellt.

2 Målsättning och de viktigaste förslagen

Bestämmelserna i överenskommelsen syftar till samarbete mellan tullmyndigheterna i Finland och Azerbajdzjan för att bekämpa och undersöka tullbrottslighet. Parterna bistår varandra genom sina tullmyndigheters förmedling i enlighet med överenskommelsens bestämmelser för att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas korrekt samt för att förhindra, utreda och åtala överträdelser av tullagstiftningen. Bistånd lämnas också i fall som gäller delgivning av handlingar i anslutning till tillämpningen av tullagstiftningen. Överenskommelsen gäller inte indrivning av tullar, skatter och andra avgifter. Enligt överenskommelsen vidtas åtgärder i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium samt inom ramen för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och tillgängliga resurser. Bistånd lämnas genom att en part på begäran eller på eget initiativ lämnar upplysningar till den andra parten. Enligt överenskommelsen kan parternas

tullmyndigheter på begäran eller på eget initiativ också vidta konkreta övervakningsåtgärder och på begäran utföra undersökningar. Överenskommelsen innehåller också bestämmelser om användning av upplysningar och handlingar som erhållits med stöd av överenskommelsen samt om skydd och användning av personuppgifter. Eftersom Azerbajdzjan vid tidpunkten för undertecknande av överenskommelsen inte var part till konventionen om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter (FördrS 36/1992), dvs. Europarådets dataskyddskonvention, har till överenskommelsen tagits en särskild bilaga om de grundläggande principerna för skyddet av personuppgifter. Bilagan utgör en integrerad del av överenskommelsen och dess bestämmelser grundar sig på artikel 5–11 i Europarådets dataskyddskonvention. Azerbajdzjan har sedermera undertecknat och ratificerat Europarådets dataskyddskonvention och konventionen har trätt i kraft för Azerbajdzjans del den 1 september 2010.

I propositionen föreslås att riksdagen ska godkänna överenskommelsen. I propositionen ingår ett förslag till lag, vars 1 § innehåller en sedvanlig blankettlagsbestämmelse, genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft. Lagens 2 § innehåller bestämmelser om sekretess för de uppgifter som lämnats i enlighet med överenskommelsen. I lagens 3 § finns en bestämmelse som gäller lagens ikraftträdande. Enligt bestämmelsen ska om lagens ikraftträdande bestämmas genom förordning av statsrådet.

Överenskommelsen och lagen föreslås träda i kraft samtidigt.

3 Propositionens konsekvenser

Enligt överenskommelsen ska tullmyndigheterna inte kräva ersättning av varandra för de kostnader som orsakas av genomförandet av överenskommelsen, med undantag för arvoden till sakkunniga, vittnen och andra än statsanställda tolkar och översättare. Om efterkommandet av en begäran förutsätter betydande och särskilda utgifter, förhandlar tullmyndigheterna sinsemellan för att fastställa de villkor och förutsättningar under vilka begäran ska efterkommas och kostnaderna ska bestridas. Kostnaderna för efterkommandet av begäran om bistånd och det övriga genomförandet av överenskommelsen förväntas vara så små att de kan täckas ur tullverkets driftskostnader.

Propositionen har inga organisations- eller personalkonsekvenser.

4 Beredningen av propositionen

Förhandlingarna mellan sakkunniga om utkastet till överenskommelsen fördes i Baku den 25–26 september 2008. Slutligt samförstånd om överenskommelsens lydelse uppnåddes i mars 2010. Överenskommelsen undertecknades i Helsingfors den 11 maj 2010.

Propositionen har utarbetats vid finansministeriet. Propositionen har varit på remiss hos justitieministeriet, utrikesministeriet, dataombudsmannens byrå och Tullen.

DETALJMOTIVERING

1 Överenskommelsens och den därtill hörande bilagans innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland**1.1 Överenskommelsens innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland**

Artikel 1. Definitioner. I artikeln definieras följande centrala begrepp i överenskommelsen: tullagstiftning, tullmyndighet, överträdelse av tullagstiftningen, tullar och skatter, person, personuppgifter, narkotika, psykotropa ämnen, narkotikaprekursorer, kontrollerad leverans, begärande tullmyndighet och anmodad tullmyndighet.

Artikel 2. Överenskommelsens tillämpningsområde. I artikeln bestäms överenskommelsens tillämpningsområde. Enligt artikeln lämnar parterna varandra bistånd genom sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen för att säkerställa att tullagstiftningen iakttas korrekt och för att förhindra och undersöka överträdelser av tullagstiftningen och för att väcka åtal mot sådana överträdelser. Dessutom lämnas enligt artikeln bistånd i ärenden som gäller delgivning av handlingar i samband med tillämpning av tullagstiftningen.

Till den del som överenskommelsen gäller förundersökning eller åtal i brottmål är det fråga om internationell rättslig hjälp i brottmål. Bestämmelserna om internationell rättshjälp i straffrättsliga ärenden är inte tillämpliga på det samarbete som avses i artiklarna när det är fråga om verksamhet i anslutning till förhindrande och avslöjande av tullbrott eller annat administrativt samarbete som avses i överenskommelsen. Allmänna bestämmelser om internationell rättshjälp ingår i lagen om internationell rättshjälp i straffrättsliga ärenden (4/1994), nedan *lagen om internationell rättshjälp*, och i den förordning (13/1994) som utfärdats med stöd av lagen, *nedan förordningen om internationell rättshjälp*. I 30 § 2 mom. i lagen om internationell rättshjälp finns en allmän bestämmelse om förhållandet mellan lagen och internationella avtal. Enligt momentet hindrar bestämmel-

serna i lagen inte att internationell rättshjälp i straffrättsliga ärenden också lämnas enligt vad som särskilt har avtalats eller stadgats om lämnande av rättshjälp.

Enligt artikeln lämnas bistånd inom ramen för överenskommelsen i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium. Överenskommelsen grundar sig alltså på principen att bistånd lämnas i enlighet med den nationella lagstiftningen.

I artikeln bestäms också att bistånd lämnas inom ramen för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och tillgängliga resurser. Vid behov kan tullmyndigheten överföra skötseln av biståndsärendet till en annan behörig myndighet.

Vidare bestäms i artikeln att överenskommelsen inte avser indrivning av tullar, skatter och andra avgifter. Överenskommelsen inverkar inte heller på tillämpningen av internationella avtal om rättslig hjälp i brottmål eller internationella avtal om tullsamarbete.

Artikel 3. Biståndets räckvidd. I artikeln bestäms räckvidden för lämnandet av bistånd. I enlighet med artikeln ska parternas tullmyndigheter på begäran eller vid behov efter förundersökning lämna varandra alla upplysningar med hjälp av vilka de kan säkerställa korrekt uppbörd av tullar och skatter.

Till parten ska i synnerhet lämnas sådana uppgifter som underlättar bestämningen av varors förtullningsvärde, tulltaxenummer och ursprung samt genomförande av bestämmelser om förbud, restriktioner och kontroll. Den anmodade tullmyndigheten ska på begäran lämna alla upplysningar om tullagstiftningen och de förfaranden som har betydelse för utredningen av en överträdelse av tullagstiftningen.

Tullmyndigheterna ska antingen på begäran eller på eget initiativ lämna varandra upplysningar och handlingar med vilka tullagstiftningens korrekta tillämpning kan säkerställas samt överträdelser av tullagstiftningen kan förhindras, undersökas och bekämpas. Tullmyndigheterna handlar såsom när de handlade för egen räkning eller för en annan myndighets räkning i det egna landet. Den anmodade tullmyndigheten vidarebe-

fordrar begäran om upplysningar ifall den inte är den behöriga myndigheten för att tillmötesgå begäran.

I Finland kan tullen lämna uppgifter till utlandet enligt 26 a och 27 § i tullagen (1466/1994).

Artikel 4. Biståndsärenden. Enligt artikeln ska tullmyndigheterna på begäran eller på eget initiativ lämna varandra upplysningar för fastställandet av att import och export av varor har skett lagligt, inbegripet upplysningar om vilket tullförfarande som eventuellt hade tillämpats på varorna. Upplysningar ska också lämnas om huruvida varor som beviljats förmånsbehandling vid export från den ena partens territorium importerats på behörigt sätt till den andra partens territorium. I sådana fall ska upplysningar också lämnas om alla tullkontrollåtgärder som varorna varit föremål för. I Finland kan tullen lämna uppgifter till utlandet enligt 26 a och 27 § i tullagen.

Artikel 5. Särskild kontroll. Enligt artikeln ska den anmodade tullmyndigheten på begäran lämna upplysningar om och underkasta sådana personer särskild kontroll som den begärande tullmyndigheten vet har gjort sig skyldiga till eller misstänker att de kommer att göra sig skyldiga till överträdelse av tulllagstiftningen samt särskilt personer som rör sig på eller från den anmodade statens territorium. Dessutom ska särskild kontroll riktas mot varors rörelser som ger upphov till misstanke om olaglig handel som riktar sig till den begärande partens territorium och mot fordon och lagerutrymmen som den begärande tullmyndigheten misstänker vara använda för överträdelser av tulllagstiftningen.

Vid kontrollen är det i princip fråga om administrativa övervakningsåtgärder enligt tullagen. Enligt 20 b § i tullagen har tullmyndigheten rätt att bl.a. på gränsövergångsställen, i passagerarterminaler och på hamnområden avsedda för godstrafik, efter att på förhand ha meddelat om detta, företa teknisk övervakning för förebyggande av tullbrott och identifiering av personer misstänkta för tullbrott. I 20 c, 20 d och 20 e § i tullagen finns också bestämmelser om tullmannens befogenhet att vidta olika övervakningsåtgärder för att förebygga, avbryta eller avslöja brottslig verksamhet. Om olaglig verksamhet

uppdagas i övervakningen kan man skrida till åtgärder i enlighet med förundersökningslagen. Brotten måste vara straffbara enligt Finlands lagstiftning för att rättshjälpsåtgärder i enlighet med tvångsmedelslagen (450/1987) kan vidtas. När det gäller rättslig hjälp vid brottmål lämpar sig bestämmelserna i lagen om internationell rättshjälp vid informationsutbyte i enskilda brottmål. Med stöd av lagen om internationell rättshjälp kan rättslig hjälp ges i övriga fall än vid tvångsmedel, även om kravet på dubbel straffbarhet inte uppfylls.

Enligt artikeln ska tullmyndigheterna inom ramen för sina befogenheter också hindra export av sådana varor som är kända för eller på sannolika grunder misstänks bli exporterade till den andra partens territorium för att där användas till andra syften än till laglig handel mellan parterna. Även export av sådana varor vars import till den andra parten är förbjuden ska hindras.

Artikel 6. Bekämpning av olaglig handel av särskilt betydelsefulla varor. Enligt artikeln ska tullmyndigheterna utan dröjsmål på eget initiativ eller på begäran lämna varandra alla relevanta upplysningar om företagna eller planerade gärningar som är eller förefaller vara överträdelser av tulllagstiftningen som är i kraft på endera partens territorium och som gäller bland annat rörelser av vapen, ammunition och sprängämnen, känsliga och strategiska varor som är föremål för kontroll enligt tillämpliga internationella fördrag och arrangemang, narkotika, psykotropa ämnen och narkotikaprekursorer, konstföremål och antikviteter som har stort historiskt, kulturellt eller arkeologiskt värde, varor som är belagda med höga tullar eller skatter, särskilt alkoholdrycker och tobaksprodukter, samt varor som kränker immateriella rättigheter. I Finland kan Tullen lämna ut uppgifter till utlandet i enlighet med 26 a och 27 § i tullagen. I fråga om rättslig hjälp i brottmål lämpar sig bestämmelserna i lagen om internationell rättshjälp i ärenden för informationsutbyte, när det är fråga om behandling av ett enskilt brottmål. Med stöd av lagen om internationell rättshjälp kan rättslig hjälp ges i övriga fall än vid tvångsmedel, även om kravet på dubbel straffbarhet inte fylls. Lagen om internationell rättshjälp innehåller inga be-

stämmelser om utlämnande av upplysningar på eget initiativ.

Artikel 7. Kontrollerade leveranser. Med kontrollerade leveranser avses enligt definitionen i artikel 1 punkt j ett förfarande där narkotika, psykotropa ämnen och narkotikaprekursorer eller andra ämnen som ersätter dem samt andra olagligt transporterade varor tillåts föras ut ur, igenom eller in i parternas territorium med de behöriga myndigheternas vetskap och under deras övervakning för att avslöja och identifiera personer som är inblandade i överträdelser av tullagstiftningen. Denna undersökningsteknik möjliggör att tullmyndigheterna kan avslöja kriminella organisationer som bedriver olaglig handel och åtala nyckelpersonerna i dessa organisationer i stället för att de till exempel skulle beslagta varorna vid gränsen eller bara skulle åtala personen som transporterat varorna.

Besluten om kontrollerade leveranser fattas alltid från fall till fall. Vid beslutsfattandet beaktas vid behov ekonomiska arrangemang eller överenskommelser som har gjorts i ett enskilt fall mellan de behöriga nationella myndigheterna. Enligt artikeln får olagliga försändelser som omfattas av en överenskommelse om kontrollerad leverans, med de behöriga nationella myndigheternas samtycke, stoppas och tillåtas fortsätta antingen så att varorna lämnas orörda eller avlägsnas. Varorna kan också helt eller delvis ersättas med andra varor. Dessutom styrs och begränsas användningen av kontrollerad leverans av den gällande lagstiftningen inom den anmodade partens territorium i enlighet med artikel 2.2 i överenskommelsen.

Om nationell kontrollerad leverans föreskrivs i 10 kap. 41—42 § i den nya tvångsmedelslagen (806/2011). Den nya tvångsmedelslagen träder i kraft den 1 januari 2014 och i dess 10 kap. 41 § 1 mom. föreskrivs om förundersökningsmyndighetens rätt att avstå från att ingripa i transporten eller någon annan leverans av föremål, ämnen eller egendom eller dröja med att ingripa, om det behövs för identifiering av personer som medverkar i ett brott som håller på att begås eller för utredning av ett brott som är allvarligare eller en brottslig verksamhet som är mera omfattande än det brott som håller på att begås. I lagens 41 § 2 mom. föreskrivs att kon-

trollerade leveranser får användas, om det finns skäl att misstänka ett brott för vilket det föreskrivna strängaste straffet är fängelse i minst fyra år. Det förutsätts dessutom att leveranserna kan övervakas och att det går att ingripa i dem vid behov. Åtgärden får inte heller orsaka betydande fara för någons liv, hälsa eller frihet eller avsevärd risk för betydande miljö-, egendoms- eller förmögenhetsskada. I paragrafens 3 mom. föreskrivs att i fråga om internationell kontrollerad leverans som hör samman med ett internationellt avtal eller någon annan förpliktelse som är bindande för Finland gäller dessutom vad som särskilt föreskrivs.

Utöver i den nya tvångsmedelslagen föreskrivs om kontrollerad leverans även i lagen om samarbete mellan polisen, Tullen och gränsbevakningsväsendet (687/2009). Den lagen trädde i kraft den 1 januari 2010. Lagens 4 § gäller polis- tull- och gränsbevakningsmyndigheternas samarbete och förfarande vid kontrollerade leveranser. Dessutom ingår bestämmelser som motsvarar artikel 7 om kontrollerad leverans i många andra gällande bilaterala överenskommelser om tullsamarbete som Finland ingått och bland annat i Förenta Nationernas år 1988 i Wien ingångna konvention mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen (FördrS 44/1994).

Artikel 8. Formen för och innehållet i begäran om bistånd. Artikeln innehåller bestämmelser om formen för och innehållet i en begäran om bistånd. Framställningarna ska göras skriftligt och sådana handlingar som behövs för att tillmötesgå framställan ska bifogas. Muntliga framställningar kan godkännas i brådskande fall, men de ska omedelbart bekräftas skriftligt. Framställan ska innehålla uppgift om den begärande tullmyndigheten, åtgärder som begärs, syftet och ämnet för framställningen, uppgift om den relevanta lagstiftningen, om föreskrifter och andra rättsliga faktorer som hänför sig till ärendet samt så exakta och täckande upplysningar som möjligt om personerna som är föremål för utredningen. Dessutom ska i framställningen ingå en sammanfattning av fakta om ärendet och om redan företagna undersökningar. Framställan om bistånd ska göras på engelska.

Om en framställan om bistånd inte uppfyller alla formkrav kan den anmodade tullmyndigheten kräva att framställningen korrigeras eller kompletteras. Skyddsåtgärder kan dock utföras för att säkerställa uppfyllandet.

Motsvarande bestämmelser om form och innehåll för framställningar om rättshjälp finns i 7 § i lagen om internationell rättshjälp. I 8 § i lagen om internationell rättshjälp finns bestämmelser om språket i framställningar om rättshjälp. Enligt lagrummet ska begäran om rättshjälp avfattas på finska eller svenska eller åtföljas av en översättning till någotdera av dessa språk. Den behöriga myndigheten kan uppfylla begäran om rättshjälp även om begäran är avfattad på något annat språk, om det inte enligt lagen om internationell rättshjälp annars finns hinder för uppfyllande av begäran. Enligt 9 § i förordningen om internationell rättshjälp kan begäran om rättshjälp också göras på bland annat engelska, franska och tyska. Dessutom kan det av artikel 8.2 e följa en skyldighet att lämna ut personuppgifter till Azerbajdzjans myndigheter. Bestämmelser om skydd för personuppgifter ingår i personuppgiftslagen (523/1999) och i tullagen.

Artikel 9. Delgivning av handlingar. I artikeln ingår bestämmelser om delgivning till de berörda personerna av handlingar som gäller förvaltningsmyndigheternas åtgärder och beslut med anknytning till tillämpningen av tullagstiftningen. Delgivningen sker enligt den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium, men den kan även ske i en särskild form eller enligt ett särskilt förfarande som anges i begäran om detta inte är i strid med lagstiftningen som gäller på den anmodade partens territorium. Bevis för delgivningen kan vara ett mottagningsbevis av den berörda personen eller ett intyg av en behörig myndighet hos den anmodade parten, på vilket formen och tidpunkten för delgivningen anges.

Motsvarande bestämmelser om förfarandet vid delgivning i Finland ingår i 17 § i lagen om internationell rättshjälp. Närmare bestämmelser om delgivning finns dessutom i förordningen om internationell rättshjälp. Bestämmelserna om verkställande av delgivning i lagen om internationell rättshjälp tillämpas endast i sådana situationer där det är

fråga om behandling av ett enskilt brottmål. Bestämmelserna i lagen om internationell rättshjälp kan inte tillämpas på verkställande av delgivning i anslutning till annat administrativt samarbete mellan tullmyndigheterna.

Artikel 10. Undersökningar. I artikeln ingår bestämmelser om bistånd vid undersökningar. Enligt artikeln ska en tullmyndighet på den andra avtalspartens begäran inleda undersökningar av aktiviteter som strider eller förefaller strida mot den tullagstiftning som gäller på den begärande partens territorium. Den anmodade tullmyndigheten ska också meddela undersökningsresultaten till den begärande tullmyndigheten.

Enligt artikeln agerar myndigheterna hos den anmodade parten på samma sätt som de skulle agera för egen räkning, och vid undersökningar iakttas ett förfarande som är förenligt med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium. Både administrativa kontrollåtgärder utförda av Tullen och brottsundersökningar kan komma i fråga vid undersökningarna, beroende av fallet. Valet av undersökningsform beror på huruvida Finlands lagstiftning bryts eller inte. Om aktiviteterna som avses i artikeln bara är straffbara enligt Azerbajdzjans lagstiftning kan enbart administrativa kontroller komma i fråga i Finland. Om det i undersökningarna framkommer att aktiviteterna också är straffbara i Finland, kan också brottsundersökningar tillämpas. Detta aktualiseras till exempel i en situation där export av en vara är förbjuden i Finland samtidigt som import av varan är förbjuden i Azerbajdzjan. En sådan gärning är till exempel vapensmuggling.

Enligt artikeln kan också tjänstemän som särskilt utsetts av den begärande tullmyndigheten få information och vara närvarande vid sådana undersökningar som den anmodade tullmyndigheten utför på den andra partens territorium och som har betydelse för den begärande tullmyndigheten. I lagen om internationell rättshjälp finns inga motsvarande bestämmelser om bistånd vid undersökningar, men i lagens 10 § föreskrivs om en utländsk statlig myndighets rätt att närvara vid lämnande av rättshjälp som begärts av denna myndighet. Rätten att närvara ska verkställas på det sätt som avses i 10 § i lagen om internationell rättshjälp, dvs. den utländska sta-

tens myndighet ska inte delta i förfarandet som en myndighet som utövar offentlig makt, utan närmast närvara i en ställning som kan jämföras med en part.

Artikel 11. Filer och handlingar. Artikeln gäller filer och handlingar. Upplysningar om överträdelse av tullagstiftningen kan lämnas på eget initiativ eller på begäran som rapporter, protokollfört bevismaterial eller bestyrkta kopior av handlingar. Handlingarna som avses i överenskommelsen kan ersättas med datoriserad information.

Tullmyndigheterna får begära filer eller handlingar i original endast då bestyrkta kopior vore otillräckliga. Originalhandlingar ska återlämnas så snart som möjligt till parten.

I Finland kan Tullen lämna ut uppgifter till utlandet enligt 26 a och 27 § i tullagen. Till den del det är fråga om internationell rättshjälp i förundersökning av brott innehåller lagen om internationell rättshjälp inga bestämmelser om utlämnande av uppgifter till en annan stat på eget initiativ. Vid begäran om rättshjälp kan bevis med stöd av lagen om internationell rättshjälp dock lämnas ut till en annan stat.

Artikel 12. Sakkunniga och vittnen. Artikeln gäller sakkunniga och vittnen på den andra partens territorium. Om en part begär det kan den anmodade tullmyndigheten bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som sakkunniga eller vittnen inför den begärande partens behöriga myndigheter. Dessa tjänstemän ger sitt vittnesmål om omständigheter som de konstaterat i tjänsteförrättningen. Tjänstemännen kan också framföra bevismaterial. I begäran ska anges i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen kommer att höras. Den myndighet som godkänner begäran ska vid behov precisera de gränser inom vilka tjänstemännen kan höras.

I 20 och 22 § i lagen om internationell rättshjälp finns bestämmelser om hörande av vittnen eller sakkunniga på begäran om rättshjälp av en utländsk stat och vittnens och sakkunnigas rätt att vägra vittna och yttra sig, men i lagen finns inga särskilda bestämmelser om hörande av en myndighet i en utländsk stat som vittne eller sakkunnig.

Artikel 13. Arrangemang gällande tjänstemännens besök. Enligt artikeln ska tjänste-

män från en part alltid kunna styrka sin tjänstställning när de i fall som avses i överenskommelsen är närvarande på den andra partens territorium. De får inte använda uniform eller bära vapen.

I lagen om internationell rättshjälp finns inga bestämmelser som motsvarar bestämmelserna i denna artikel. Artikeln klargör överenskommelsens princip om att den ena partens tjänstemän inte har oberoende behörighet inom den andra partens territorium. I Finland finns bestämmelser om vapeninnehav i skjutvapenlagen (1/1998).

Artikel 14. Användning av upplysningar och handlingar. Enligt artikeln får upplysningar, handlingar och andra meddelanden som erhållits i enlighet med överenskommelsen endast användas till syften som anges i överenskommelsen. Upplysningarna, handlingarna och andra meddelanden får ges vidare endast om tullmyndigheten som lämnat upplysningarna i förhand ger sitt skriftliga samtycke och restriktioner som angetts av denna myndighet ska gälla för dem. Bestämmelserna ska emellertid inte tillämpas på upplysningar, handlingar och andra meddelanden som gäller brott i samband med narkotika och psykotropa ämnen. Sådana uppgifter får lämnas ut till andra myndigheter som har direkt anknytning till bekämpning av olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen. I Finland är det framför allt polis- och gränsbevakningsmyndigheterna som det kan finnas skäl att lämna sådana uppgifter till för bekämpningen och utredningen av brott.

Alla upplysningar som lämnats i enlighet med överenskommelsen, oberoende av i vilken form det skett, ska vara konfidentiella. De ska vara föremål för tjänsthemlighet och de ska i den mottagande staten åtnjuta samma skydd som motsvarande upplysningar och handlingar har enligt lagstiftningen i denna stat.

I tullagen och i lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet (621/1999) ingår bestämmelser om rätt att ta del av, sekretess och utlämnandet av upplysningar och handlingar. Också i 27 § i lagen om internationell rättshjälp finns en förtydligande bestämmelse om hemlighållande, tystnadsplikt samt begränsningar i användningen av uppgifter. Trots dessa bestämmelser och föreskrifter får

upplysningar användas i rätts- eller förvaltningsförfaranden som har anhängiggjorts senare på grund av en överträdelse av tullagstiftningen. I denna artikel finns tydliga begränsningar i handlingars offentlighet, och därför finns en särskild sekretessbestämmelse i 2 § i lagen om sättande i kraft av överenskommelsen.

Artikel 15. Skydd och användning av personuppgifter. Enligt artikeln ska vissa minimikrav tillämpas på behandling av personuppgifter som lämnats i enlighet med överenskommelsen samt på skyddet av den registrerade personens rättigheter. Om skydd av personuppgifter föreskrivs i personuppgiftslagen och i tullagen.

Enligt minimikravet på skydd av personuppgifter får personuppgifter inte lämnas om förmedlingen eller användningen av upplysningarna är i strid med lagstiftningen, och i synnerhet lagstiftningen om dataskydd. Enligt artikeln får detta krav inte frångås ens i det fall att utlämnandet av uppgifterna inte bedöms skada personen som saken gäller. Den tullmyndighet som erhåller upplysningarna ska på begäran meddela den andra parten om hur uppgifterna har använts och vilka resultat som har uppnåtts.

Enligt artikeln får den tullmyndighet som tagit emot personuppgifterna endast lämna dem till tullmyndigheter och till andra myndigheter som övervakar att lagstiftningen iakttas. Dessutom kan uppgifter lämnas till åklagarmyndigheter och rättsliga myndigheter i åtalssyfte. Sådana uppgifter får inte lämnas till andra personer än till dem som förutsätts använda dem om inte myndigheterna som lämnar upplysningar ger därtill sitt uttryckliga samtycke och om den lagstiftning som reglerar de mottagande myndigheternas verksamhet tillåter förmedling av uppgifter.

Enligt artikeln ska den anmodade tullmyndigheten kontrollera att personuppgifterna som lämnas är giltiga och är riktiga. Den tullmyndighet som lämnar uppgifterna ska kontrollera att personuppgifterna är felfria och uppdaterade. Den begärande tullmyndigheten korregerar, förstör eller avlägsnar personuppgifter vid behov.

Den tullmyndighet som översänder uppgifterna ska tillsammans med personuppgifterna lämna information om när uppgifterna senast

ska utplånas enligt lagstiftningen i den egna staten. Personuppgifterna ska dock utplånas genast när de inte längre behövs.

Parternas tullmyndigheter ska föra register över personuppgifter som lämnats eller mottagits. De bör också säkra att personuppgifter skyddas mot olaglig användning, ändring, publicering, skadegörelse och förstöring. Parterna ska försäkra dataskyddets nivå så att den motsvarar minst den nivå som uppstår när principerna i bilagan till överenskommelsen tillämpas. De nationella dataskyddsmyndigheterna övervakar behandlingen av personuppgifter enligt överenskommelsen. I Finland övervakar dataskyddsombudsmannen behandlingen av personuppgifter. I Azerbajdzjan är ombudsmannen för mänskliga rättigheter (Ombudsman on human rights) dataskyddsombudsman.

Eftersom Azerbajdzjan vid tidpunkten för överenskommelsens undertecknande inte var part i konventionen om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter (FördrS 36/1992), dvs. Europarådets dataskyddskonvention, har det till överenskommelsen tagits med en separat bilaga om grundläggande principer för skydd för personuppgifter. Syftet med bilagan är att garantera ett minimiskydd för personuppgifter, och överenskommelsen hindrar inte att Finlands lagstiftning om skydd för personuppgifter tillämpas till den del den garanterar ett större skydd av personuppgifter för den registrerade än överenskommelsen.

Artikel 16. Användning av upplysningar och handlingar som bevismaterial. Tullmyndigheterna kan använda upplysningar och handlingar som erhållits enligt överenskommelsen såsom bevismaterial i sina bevishandlingar, berättelser och vittnesutlåtanden samt vid rättegångar. Användningen av upplysningarna och handlingarna som bevismaterial vid domstolar och deras beviskraft ska bestämmas enligt parternas nationella lagstiftning.

Artikel 17. Undantag från skyldigheten att lämna bistånd. En parts tullmyndighet kan vägra lämna bistånd helt eller delvis eller lämna bistånd endast med vissa villkor eller förbehåll om lämnandet av bistånd kunde skada den statens suveränitet, säkerhet, allmänna ordning eller andra väsentliga intres-

sen, eller innebära en kränkning av industri-, affärs- eller yrkeshemligheter, eller om den kunde vara i strid med den nationella rättsordningens grundprinciper.

Om den ena partens tullmyndighet begär sådant bistånd som den inte själv på begäran skulle kunna lämna, ska den framhålla den detta i sin begäran. I sådana fall ska det bero av den anmodade tullmyndighetens prövning om begäran om bistånd tillmötesgås.

Lämnandet av biståndet får skjutas upp på den grund att det skulle påverka en pågående undersökning, åtalsprocess eller rättegång. I så fall samråder parternas tullmyndigheter för att fastställa om bistånd kan lämnas på de villkor eller under de förutsättningar som den anmodade myndigheten eventuellt kräver.

Om bistånd vägras eller om det skjuts upp, ska tullmyndigheterna utan dröjsmål informera varandra om detta och om orsakerna till vägran eller anståndet.

Skälen till vägran att lämna bistånd i artikeln motsvarar till de viktigaste delarna de ovillkorliga grunder för förvägrande som föreskrivs i 12 § i lagen om internationell rättshjälp. Skillnaden är att man enligt lagen om internationell rättshjälp alltid ska vägra lämna rättshjälp i de situationer som avses i 12 §.

Lagens 13 § innehåller dessutom bestämmelser om av prövning beroende grunder för förvägrande. Också dessa grunder kan anses vara i bruk vid tillämpningen av överenskommelsen. I 13 § 2 mom. i lagen om internationell rättshjälp finns dessutom en bestämmelse om att begäran om rättshjälp kan uppskjutas som motsvarar bestämmelsen i artikel 17.3.

Lagen om internationell rättshjälp förutsätter inte reciprocitet i samband med rättslig hjälp. I lagens 16 och 26 § finns emellertid bestämmelser om förvägrande av rättshjälp på grund av avsaknad av ömsesidighet och om bekräftande av ömsesidighet. Bestämmelserna anknyter till tillämpningen av artikel 17.2, enligt vilken avtalsparten i samband med begäran om rättshjälp ska meddela att den vid mottagande av motsvarande begäran själv inte kan lämna bistånd till den andra avtalsparten. I detta fall är det den avtalspart som tagit emot begäran som beslutar om den själv lämnar bistånd.

Artikel 18. Kostnader. Artikeln gäller ersättning av kostnader som föranleds av överenskommelsens genomförande. Parternas tullmyndigheter ansvarar själva för kostnaderna med undantag av arvoden till sakkunniga, vittnen och andra än statsanställda tolkar och översättare. Om uppfyllandet av en begäran föranleder betydande och särskilda kostnader, ska tullmyndigheterna samråda sinsemellan för att fastställa de villkor och förutsättningar under vilka begäran ska uppfyllas samt om vem som ska ansvara för kostnaderna.

I 25 § i lagen om internationell rättshjälp föreskrivs om kostnaderna för lämnande av rättshjälp. Enligt bestämmelsen uppbärs inte ersättning för kostnaderna för rättshjälp av den stat som framställt begäran, om inte något annat föreskrivs genom förordning. I 20 § i förordningen om internationell rättshjälp föreskrivs att ett vittne eller en sakkunnig som från en främmande stat har kallats för att höras har rätt till ersättning för sina kostnader av statens medel.

Artikel 19. Överenskommelsens kompletterande karaktär. Enligt artikeln ska, utan att detta begränsar tillämpningen av artiklarna 14 och 15, överenskommelsen inte förhindra tillämpning av gemenskapens bestämmelser om förmedling av uppgifter mellan Europeiska gemenskapernas kommissions behöriga enheter och Republikens Finlands tullmyndigheter vad beträffar information som erhållits i tullärenden och som eventuellt är av betydelse för gemenskapen.

Artikel 20. Genomförande av överenskommelsen. Enligt artikeln ska bistånd enligt överenskommelsen lämnas direkt mellan parternas tullmyndigheter. Tullmyndigheterna ska komma överens om detaljerade arrangemang som underlättar genomförandet av överenskommelsen.

Enligt artikeln kan tullmyndigheterna arrangera en personlig och direkt kontakt mellan tjänstemän som svarar för undersökning och bekämpning av överträdelser av tullagstiftningen i enlighet med sina interna administrativa förfaranden.

I artikeln finns även bestämmelser om att alla problem och oklarheter som hänför sig till genomförandet och tolkningen av överenskommelsen ska avgöras i samråd mellan

tullmyndigheterna. Vid behov ska lösningar sökas på diplomatisk väg.

Dessutom bestäms i artikeln att uppgifter som avses i överenskommelsen ska överlämnas till de tjänstemän som tullmyndigheterna särskilt har utsett för detta ändamål.

I 4 och 5 § i lagen om internationell rätts-hjälp finns bestämmelser om förfarandet vid kontakter i samband med begäran om rätts-hjälp. Bestämmelserna tillåter direkta kontakter mellan behöriga myndigheter.

Artikel 21. Territoriell tillämpning. Överenskommelsen ska tillämpas på Republiken Finlands och Republiken Azerbajdzjans tullområde. I tullagen definieras Finlands tullområde som det område som omfattar rikets landområde, territorialvatten och luftrum, dock så att tullområdet sträcker sig två sjömil utanför territorialvattnets yttre gräns, om därom inte internationellt överenskommit något annat.

Enligt artikel 33 i Förenta Nationernas havsrättskonvention (FördrS 49—50/1996) får en kuststat inom ett område som gränsar till dess territorialhav, och som kallas angränsande zon, utöva nödvändig kontroll bl.a. för att hindra överträdelser av dess lagar och andra författningar rörande tullar och skatter inom dess territorium eller territorialhav och för att bestraffa de överträdelser av ovan nämnda lagar och andra författningar som begåtts inom dess territorium eller territorialhav. Finland har ingen egentlig angränsande zon, men på det sätt som anges i tullagen sträcker sig tullområdet två sjömil utanför territorialvattnets yttre gräns.

Tillämpningsområde för överenskommelsen med Azerbajdzjan har definierats genom att hänvisa till "lagstiftningen som är i kraft på parternas territorium". De ovannämnda bestämmelserna i havsrättskonventionen som i viss mån begränsar de åtgärder som får vidtas utanför Finlands territorialhavs yttre gräns ska sålunda också beaktas. På den två sjömil breda zonen utanför Finlands territorialhavs yttre gräns får man enligt havsrättskonventionen inte vidta andra än mot finländska fartyg riktade åtgärder som hänför sig till överträdelser av tull- och skattelagar förövade någon annanstans än på Finlands territorium, t.ex. på Azerbajdzjans territorium.

Överenskommelsen hindrar inte lämnande av bistånd till varandra i vidare utsträckning på basen av andra internationella överenskommelser eller arrangemang eller internationell rätt.

Artikel 22. Tillägg och ändringar. Till överenskommelsen kan göras ändringar och tillägg med parternas ömsesidiga samtycke i form av särskilda protokoll. Protokollen utgör en integrerad del av överenskommelsen och de träder i kraft enligt det förfarande som beskrivs i artikel 23.1.

Artikel 23. Ikraftträdande och upphörande. Artikeln innehåller sedvanliga bestämmelser om ikraftträdande och upphörande. Överenskommelsen avses gälla tills vidare. En eventuell uppsägning ska träda i kraft sex månader efter det att den andra parten mottog meddelandet om uppsägningen.

1.2 Bilagans innehåll

Stycke 1. I stycket definieras hurtiga personuppgifterna som undergår automatisk databehandling ska vara. Uppgifterna ska ha erhållits och ska behandlas på ett korrekt och lagligt sätt. De ska också vara lagrade för särskilt angivna och lagliga ändamål och de får inte användas på ett sätt som är oförenligt med dess ändamål. Vidare krävs det i stycket att uppgifterna ska vara ändamålsenliga, relevanta och rätt dimensionerade för de ändamål för vilka de lagras. Uppgifterna ska vara riktiga och, om nödvändigt, hållas aktuella och de ska bevaras på ett sådant sätt att de registrerade personerna inte kan identifieras under en längre tid än vad som är nödvändigt med hänsyn till det ändamål för vilket dessa uppgifter lagras.

Stycke 2. Stycket gäller känsliga uppgifter, vars automatiska databehandling redan i sig är ägnad att äventyra individens rättigheter och intressen. Till sådana uppgifter hör uppgifter som avslöjar rasursprung, politiska åsikter, religiös eller annan övertygelse liksom personuppgifter som rör hälsa eller sexualliv eller som hänför sig till straffrättsliga domar. Enligt stycket får ifrågavarande uppgifter inte undergå databehandling, om internationell lag ger ett ändamålsenligt skydd.

Stycke 3. I stycket förutsätts att lämpliga säkerhetsåtgärder ska vidtas för att skydda

personuppgifter som lagras i automatiserade register mot oavsiktlig eller otillåten förstörelse eller oavsiktlig förlust. Samma åtgärder krävs mot otillåten tillgång, ändring eller spridning.

Stycke 4. De rättsmedel som ingår i stycket omfattar sådana åtgärder som krävs för att skydda den registrerade personen. Enligt dessa ska var och en ha möjlighet att få veta om ett automatiserat personregister finns, dess huvudsakliga ändamål, liksom uppgift om vem som är registeransvarig samt dennes hemvist eller säte. Vidare ska var och en ha möjlighet att med rimliga mellanrum och utan oskäligt dröjsmål eller kostnad få bekräftat om personuppgifter om honom finns lagrade i registret liksom att få sig tillsända sådana uppgifter i begriplig form. Sådana uppgifter som har behandlats i strid med de bestämmelser i nationell lag genom vilka de grundläggande principerna i stycke 1 och 2 i bilagan har genomförts ska var och en vid behov kunna få rättade eller utplånade. Vidare har var och en rätt till rättsliga åtgärder om begäran om en sådan bekräftelse, rättelse eller utplåning inte efterkoms.

Stycke 5. Enligt stycke 5.1 får undantag från bestämmelserna i stycke 1, 2 och 4 i denna bilaga göras endast i den utsträckning som anges i detta stycke. Enligt stycke 5.2 är avvikelse tillåten endast om sådan avvikelse medges i partens nationella lagstiftning och den är nödvändig i ett demokratiskt samhälle för att skydda statens säkerhet, den allmänna säkerheten eller statens penningintressen eller för att skydda den registrerade personen eller andra personers fri- och rättigheter.

Enligt stycke 5.3 kan inskränkningar i utövandet av de rättigheter som anges i stycke 4 punkt b och d utfärdas genom lag när det gäller sådana automatiserade personregister som används för statistikändamål eller vetenskapliga forskningsändamål, om det uppenbarligen inte föreligger någon risk för intrång i de registrerades personliga integritet.

Stycke 6. I stycket åläggs parterna att säkerställa att deras lagstiftning innehåller lämpliga sanktioner och rättsmedel för skydd av de grundläggande principerna för data-skydd.

Stycke 7. Enligt stycket kan parterna tillerkänna de registrerade personerna ett mer om-

fattande skydd än vad som föreskrivs i bilagan.

I detaljmotiveringen till artikel 15 i överenskommelsen redogörs för förhållandet mellan de avtalsbestämmelser som gäller skyddet för personuppgifter och lagstiftningen i Finland.

2 Lagförslag

1 §. Paragrafen innehåller en bestämmelse enligt vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft. Bestämmelserna som hör till området för lagstiftningen specificeras nedan i avsnittet om behovet av riksdagens samtycke.

2 §. Paragrafen innehåller en bestämmelse om hemlighållande av upplysningar, handlingar och andra meddelanden som utbyts i enlighet med överenskommelsen. I överenskommelsen bestäms att alla upplysningar som lämnats i enlighet med överenskommelsen, oberoende av i vilken form det skett, ska vara konfidentiella. De ska vara föremål för tjänstehemlighet och de ska i den mottagande staten åtnjuta samma skydd som motsvarande upplysningar och handlingar har enligt lagstiftningen i denna stat. I fråga om detta förbinder man sig i överenskommelsen till ett förfarande som avviker från lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet), där bestämmelserna i överenskommelsen förutsätter att upplysningar som utbyts inom ramen för den ska omfattas av en hög skyddsnivå. Det behövs således en särskild sekretessbestämmelse på det sätt som föreslås i 2 §. Det föreslås därför att i ikraftträdandelagen ska tas in en uttrycklig bestämmelse om sekretess.

3 §. Bestämmelser om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i överenskommelsen än de som hör till området för lagstiftningen och om ikraftträdandet av lagen utfärdas genom förordning av statsrådet. Avsikten är att lagen ska träda i kraft samtidigt som överenskommelsen.

3 Ikraftträdande

Enligt överenskommelsen ska parterna meddela varandra officiellt när alla interna

krav för överenskommelsens ikraftträdande är uppfyllda. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att det senare meddelandet har mottagits. Azerbajdzjan har med en not av den 24 november 2010 meddelat att de interna kraven för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts.

Lagen om ikraftträdande av överenskommelsen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet.

4 Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning

4.1 Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen godkänner riksdagen bl.a. sådana fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis täcker riksdagens grundlagsenliga behörighet att godkänna internationella förpliktelser alla bestämmelser i internationella förpliktelser som i materiellt hänseende hör till området för lagstiftningen. En bestämmelse i ett fördrag eller i en annan internationell förpliktelse ska anses höra till området för lagstiftningen om bestämmelsen gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om bestämmelsen i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om frågan som bestämmelsen gäller enligt grundlagen ska regleras genom lag, eller om bestämmelsen gäller en fråga om vilken det finns gällande bestämmelser i lag eller om det enligt rådande uppfattning i Finland ska föreskrivas genom lag om frågan. Frågan huruvida en bestämmelse strider mot eller stämmer överens med en lagbestämmelse i Finland påverkar inte denna bedömning. (GrUU 11/2000 rd, 12/2000 rd och 45/2000 rd).

Överenskommelsen innehåller flera sådana bestämmelser som enligt de ovan framförda tolkningsgrunderna hör till området för lagstiftningen. För det första innehåller artikel 1 de definitioner som används i överenskommelsen. Artikel 2 i överenskommelsen inne-

håller bestämmelser om överenskommelsens tillämpningsområde och artikel 21 bestämmelser om överenskommelsens territoriella tillämpningsområde. Grundlagsutskottet har konstaterat att om bestämmelserna om terminologi och tillämpningsområde i en överenskommelse gäller frågor som hör till området för lagstiftningen, påverkar bestämmelserna indirekt innehållet i de materiella bestämmelserna som hör till området för lagstiftningen och hör därför också själv till området för lagstiftningen. (GrUU 6/2001 rd, GrUU 24/2001 rd och GrUU 48/2004 rd).

Artikel 5 innehåller bestämmelser om tullmyndigheternas skyldighet att kontrollera personer, varor, fordon och ställen som eventuellt är förknippade med aktiviteter som innebär överträdelser av tullagstiftningen. Artikel 10 gäller igen tullmyndigheternas skyldighet att företa undersökningar på begäran av den andra partens tullmyndigheter. Att ålägga en myndighet att använda sina i lag stadgade befogenheter kräver bestämmelser på lagnivå. Även bestämmelserna i artikel 3.1—3.3 om tullmyndigheternas skyldighet att skaffa upplysningar på begäran av den andra parten gäller åtminstone indirekt myndigheternas skyldighet att använda sina i lag stadgade befogenheter. Bestämmelserna hör således till området för lagstiftningen. Artikel 5 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen också på den grund att den särskilda kontrollen kan inbegripa långtgående kontrollåtgärder som inkräktar på integritetsskyddet för den person som är föremål för kontrollen och bestämmelserna sålunda gäller grundrättigheterna (skydd för privatlivet).

Artikel 7 gäller kontrollerade leveranser. Vid kontrollerade leveranser uraktlåter myndigheten på vissa villkor att befatta sig med en transport som misstänks vara olaglig, fastän tjänsteplikten skulle förutsätta det. Därför hör kontrollerade leveranser och bestämmelserna om förfarandet i samband med dem till området för lagstiftningen.

Artikel 12 innehåller bestämmelser om att inställa sig som sakkunnig och vittne på den andra partens territorium. Bestämmelserna hör till området för lagstiftningen.

Artikel 13 innehåller bland annat en bestämmelse om bärande av vapen inom den andra partens territorium. I Finland före-

skrivs om bärande av vapen i lag. Artikel 14 innehåller således bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

Artikel 14 gäller användningen av upplysningar och handlingar som avses i överenskommelsen. Artikel 14 innehåller bestämmelser om bl.a. gränserna inom vilka upplysningar och handlingar får vidarebefordras och om att upplysningarna är konfidentiella eller föremål för officiell sekretess. Det finns bestämmelser på lagnivå om sekretess för och överlämnande av upplysningar. Bestämmelserna i artikeln kan även i övrigt anses vara sådana att frågorna i dem kräver reglering genom lag. Bestämmelserna i artikeln ska därför anses höra till området för lagstiftningen.

Artikel 15 innehåller bestämmelser om skydd av personuppgifter. Dessutom finns i bilagan som utgör en organisk del av överenskommelsen bestämmelser om de grundläggande principerna för dataskyddet vid automatisk databehandling av personuppgifter. Bestämmelserna i bilagan baserar sig på bestämmelserna i artiklarna i Europarådets dataskyddskonvention. Enligt 10 § i grundlagen ska närmare bestämmelser om skydd för personuppgifter utfärdas genom lag. Ur förvaltningsutskottets utlåtanden (t.ex. FvUB 26/2002 rd och FvUB 27/2002 rd) framgår att viktiga frågor gällande skydd för personuppgifter som absolut bör regleras åtminstone är syftet med registreringen, innehållet i de registrerade uppgifterna, ändamålen för vilka uppgifterna får användas, huruvida uppgifterna får utlämnas samt förvaringstider i personregister och de registrerades rättsskydd. Vidare enligt förvaltningsutskottet utsträcker sig kravet om reglering genom lag också till möjligheten att utlämna personuppgifter via en teknisk anslutning. I tullagen och i personuppgiftslagen finns bestämmelser om skydd av personuppgifter.

I artikel 15 ingår bl.a. bestämmelser om användning, utlämning och utplåning av personuppgifter, vilka enligt ovan framförda grunder hör till området för lagstiftningen. Detsamma gäller bestämmelserna i bilagan till överenskommelsen om automatisk databehandling av personuppgifter. Bestämmelserna i artikel 15 gäller också sekretess och utlämnande av personuppgifter och hör till

området för lagstiftningen också på den grund att dessa är frågor som kräver reglering genom lag.

Artikel 3.1—3.3, artikel 4, artikel 5.1 och artikel 6 gäller upplysningar som parternas tullmyndigheter enligt överenskommelsen ska lämna varandra. Artikel 11 å sin sida förpliktar att lämna till den andra partens myndighet bl.a. bevismaterial. Om utlämnande av uppgifter till utlandet finns gällande lagstiftning, och artiklarna hör sålunda till området för lagstiftningen. Det är uppenbart att åtminstone en del av dessa upplysningar och handlingar är sekretessbelagda enligt 24 § 1 mom. 3 och 4 punkten i lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet. Enligt 30 § i nämnda lag kan en myndighet lämna ut uppgifter ur en sekretessbelagd handling till en utländsk myndighet, om samarbetet mellan den utländska och den finska myndigheten regleras i en för Finland bindande internationell överenskommelse. Bestämmelserna hör till området för lagstiftningen också på den grund att det av dem kan följa att tullmyndigheterna är skyldiga att lämna ut personuppgifter till myndigheterna i Azerbajdzjan, och att det finns gällande lagstiftning om skyddet för personuppgifter. Artikel 8 gäller utformningen av och innehållet i framställningen om bistånd. Enligt artikel 8.2 punkt e ska så exakta och täckande upplysningar som möjligt lämnas om de fysiska och juridiska personerna som är föremål för utredningen. Också denna bestämmelse kan i sak ha som verkan att det uppstår en skyldighet att lämna personuppgifter till myndigheter i Azerbajdzjan och den hör därför till området för lagstiftningen. Bestämmelserna om formen för och innehållet i begäran om bistånd i artikel 8 hör till området för lagstiftningen också av den orsaken, att det i lagen och förordningen om internationell rättshjälp finns bestämmelser om formen för och innehållet i begäran om rättshjälp.

I artikel 9 finns bestämmelser om delgivning av handlingar. I fråga om delgivning finns gällande reglering på lagnivå, varför artikeln hör till området för lagstiftningen.

Artikel 17 innehåller bestämmelser om undantag från skyldigheten att lämna bistånd. Det finns reglering på lagnivå om grunderna för att vägra lämna bistånd, och bestämmel-

sen hör således till området för lagstiftningen.

4.2 Behandlingsordning

Överenskommelsen innehåller inte bestämmelser som gäller grundlagen på det sätt som avses i 94 § 2 mom. eller 95 § 2 mom. i grundlagen. Enligt regeringens uppfattning kan överenskommelsen godkännas med enkel majoritet och ikraftträdandelagen kan behandlas i vanlig lagstiftningsordning.

5 Andra omständigheter som inverkat på propositionens innehåll

Överenskommelsen innehåller inga bestämmelser som enligt 18 § i självstyrelsela-

gen för Åland (1144/1991) hör till landskapets lagstiftningsbehörighet. Ålands lagtings bifall till ikraftträdandelagen är således inte nödvändigt.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås att *riksdagen godkänner den i Helsingfors den 11 maj 2010 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Azerbajdzjans regering ingångna överenskommelsen om ömsesidigt bistånd och samarbete i tullfrågor.*

Eftersom avtalet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, förläggs riksdagen samtidigt följande lagförslag:

*Lagförslag***Lag**

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Azerbajdzjan om ömsesidigt bistånd och samarbete i tullfrågor och om tillämpning av överenskommelsen

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 11 maj 2010 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Azerbajdzjans regering ingångna överenskommelsen om ömsesidigt bistånd och samarbete i tullfrågor gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Upplysningar, handlingar eller andra meddelanden oberoende av form som en tullmyndighet tagit emot eller sänt i enlighet

med den överenskommelse som avses i 1 § är sekretessbelagda och får inte användas eller lämnas ut för något annat syfte än det för vilket de getts, om inte den som lämnat ut informationen på förhand har gett sitt skriftliga samtycke till det eller om inte något annat föreskrivs i artikel 14.

3 §

Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i överenskommelsen och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 6 februari 2014

Statsminister

JYRKI KATAINEN

Förvaltnings- och kommunminister *Henna Virkkunen*

Fördragstext

**ÖVERENSKOMMELSE
MELLAN REPUBLIKENS FINLANDS
REGERING OCH REPUBLIKEN
AZERBAJDZJANS REGERING OM
ÖMSESIDIGT BISTÅND OCH SAMAR-
BETE I TULLFRÅGOR**

Republiken Finlands regering och Republiken Azerbajdzjans regering, nedan "parterna",

som beaktar att överträdelser av tullagstiftningen skadar varthdera landets ekonomiska, fiskala, samhälleliga och kulturella intressen samt handelns, industrins och jordbrukets intressen,

som är övertygade om att bekämpningen av överträdelser av tullagstiftningen kan effektiviseras genom ett nära samarbete mellan tullmyndigheterna,

som beaktar vikten av att riktigt fastställa tullar och andra skatter som uppbärs i samband med import eller export och vikten av att säkerställa ett korrekt genomförande av föreskrifter om förbud, restriktioner och kontroll, inbegripet åtgärder i samband med genomförandet av lagar och föreskrifter om produktförfalskning och registrerade varumärken.

som beaktar att den olagliga handeln med vapen, ammunition, sprängämnen, giftiga ämnen, radioaktiva ämnen, narkotika och psykotropa ämnen utgör en fara för den allmänna hälsan och samhället,

som beaktar det hot som den internationella organiserade brottsligheten och terroristgrupper med betydande resurser utgör samt behovet av att effektivt bekämpa det,

som beaktar avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Azerbajdzjan, å andra sidan, undertecknat den 22 april 2008,

som beaktar Förenta Nationernas konvention mot gränsöverskridande organiserad brottslighet, ingången i New York den 15 november 2000, som skapar ramarna för inter-

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON MUTUAL
ASSISTANCE AND COOPERATION IN
CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that contraventions of customs laws are prejudicial to their economic, commercial, fiscal, social, cultural, industrial and agricultural interests;

Convinced that actions against contraventions of customs laws can be rendered more effective by close co-operation between their customs authorities;

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control, the latter including those on the enforcement of the law and regulations on counterfeit goods and registered trade-marks;

Considering that illicit trafficking in arms, ammunition, explosives, poisonous substances, radioactive materials, narcotic drugs and psychotropic substances represents a danger for public health and society;

Taking into account the threat of transnational organized crime and terrorist groups with their substantial resources and the need to effectively combat them;

Having regard to the Partnership and Co-operation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Azerbaijan of the other part, signed on 22 April 2008;

Taking into account the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted at New York on 15 November 2000, which lays down a framework for

nationell ömsesidig rättslig hjälp i straffrättsliga ärenden i syfte att bekämpa organiserad brottslighet,

som uppmärksammar bestämmelserna i Förenta Nationernas år 1961 ingångna allmänna narkotikakonvention, i dess ändrade lydelse, och den år 1971 ingångna konventionen angående psykotropa ämnen, i dess ändrade lydelse, samt Förenta Nationernas år 1988 ingångna konvention mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen och dess bilaga, i dess ändrade lydelse,

och som också uppmärksammar Tullsamarbetsrådets relevanta instrument, särskilt rekommendationen av den 5 december 1953 om ömsesidigt administrativt bistånd,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I överenskommelsen avses med

a) "tullagstiftning" de bestämmelser som parternas tullmyndigheter tillämpar på import, export, transitering, lagring och rörelser av varor och betalningsmedel, och som gäller tullar, skatter eller andra avgifter som uppbärs av tullmyndigheterna eller förbud, restriktioner eller kontroll,

b) "tullmyndighet" i Republiken Finland Tullstyrelsen och i Republiken Azerbajdzjan den statliga tullkommittén, vilka är behöriga att genomföra de bestämmelser som avses i punkt a) i denna artikel,

c) "överträdelse av tullagstiftningen" kränkning eller försök till kränkning av tullagstiftningen,

d) "tullar och skatter" tullar och alla andra avgifter, skatter och utgifter som uppbärs vid eller i samband med import eller export av varor, dock inte sådana avgifter och utgifter vars belopp på ett ungefär motsvarar kostnader som föranleds av en service, inklusive för Republiken Finlands del de tullar och skatter som bestämts av Europeiska unionens behö-

international mutual assistance in criminal matters with a view to preventing and combating transnational organized crime;

Having regard to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended, and the Convention on Psychotropic substances of 1971, as amended, drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 and its Annex, as amended;

Having regard also to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "customs laws" shall mean any legal or regulatory provisions applicable by the customs authorities of the Contracting Parties in connection with the importation, exportation, transit, storage and circulation of goods, including means of payment, whether relating to customs duties, taxes or other charges levied by the customs authorities, or to measures of prohibition, restriction or control;

b) "customs authority" shall mean the National Board of Customs for the Republic of Finland, and the State Customs Committee for the Republic of Azerbaijan, competent for the enforcement of the provisions referred to in paragraph a) of this Article;

c) "contravention of customs laws" shall mean any violation or attempted violation of customs laws;

d) "customs duties and taxes" shall mean customs duties and all other duties, taxes and charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered, including for the Republic of Finland, the duties and taxes

riga organ,

e) "person" fysisk eller juridisk person, om inte sakinnehållet förutsätter något annat,

f) "personuppgifter" uppgifter som gäller en identifierad eller identifierbar individ,

g) "narkotika" organiskt eller syntetiskt ämne, som finns upptaget i förteckningarna I och II i 1961 års allmänna narkotikakonvention i deras ändrade lydelse samt ämne som i den nationella lagstiftningen likställs med narkotika,

h) "psykotropa ämnen" organiskt eller syntetiskt ämne eller ämne från naturen som nämns i förteckningarna I, II, III eller IV i 1971 års konvention angående psykotropa ämnen i förteckningarnas ändrade lydelse samt varje ämne som i den nationella lagstiftningen likställs med psykotropa ämnen,

i) "narkotikaprekursorer" kemiska ämnen som är förtecknade i bilagan till Förenta nationernas konvention mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen från 1988 i dess ändrade lydelse,

j) "kontrollerad leverans" förfarandet där narkotika, psykotropa ämnen och narkotikaprekursorer eller andra ämnen som ersätter dem samt andra olagligt transporterade varor tillåts föras ut ur, igenom eller in i parternas territorium med de behöriga myndigheternas vetskap och under deras övervakning för att avslöja och identifiera personer som är inblandade i överträdelser av tulllagstiftningen,

k) "begärande tullmyndighet" den partens tullmyndighet som framställer begäran om bistånd i tullfrågor,

l) "anmodad tullmyndighet" den partens tullmyndighet som begäran om bistånd i tullfrågor riktar sig till.

as set forth by the competent bodies of the European Union;

e) "person" shall mean any natural or legal person, unless the context otherwise requires;

f) "personal data" shall mean any information relating to an identified or identifiable individual;

g) "narcotic drugs" shall mean any substance, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended, as well as any substance assimilated to narcotic drugs in national legislation;

h) "psychotropic substances" shall mean any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances, 1971, as amended, as well as any substance assimilated to psychotropic substances in national legislation;

i) "precursors" shall mean chemical substances listed in the Annex to the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, as amended.

j) "controlled delivery" shall mean the technique of allowing narcotic drugs, psychotropic substances and precursors or other substances which substitute them, as well as other goods, transported illicitly, pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties with the knowledge and under supervision of their competent authorities, with a view to detecting and identifying persons involved in contraventions of customs laws;

k) "requesting customs authority" shall mean the customs authority of the Contracting Party which requests assistance in customs matters;

l) "requested customs authority" shall mean the customs authority of the Contracting Party from which assistance in customs matters is requested.

Artikel 2

Överenskommelsens tillämpningsområde

1. Genom sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen lämnar parterna varandra bistånd

Article 2

Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement,

a) i syfte att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas korrekt,

b) i syfte att förhindra och undersöka överträdelser av tullagstiftningen och för att väcka åtal mot sådana överträdelser,

c) i ärenden som gäller delgivning av handlingar i samband med tillämpning av tullagstiftningen.

2. Bistånd enligt överenskommelsen ska lämnas i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium och inom ramen för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och tillgängliga resurser. Vid behov kan den anmodade tullmyndigheten överföra skötseln av biståndsärendet till en annan behörig myndighet.

3. Överenskommelsen avser inte indrivning av tullar, skatter och andra avgifter.

4. Överenskommelsen inverkar inte på tillämpningen av sådana internationella avtal om rättslig hjälp i brottmål eller internationella avtal om tullsamarbete som parterna har ingått.

afford each other assistance:

a) in order to ensure that customs laws are properly followed;

b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs laws;

c) in cases concerning delivery/notification of documents regarding application of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the state of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the requested customs authority. If necessary, the requested customs authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

4. This Agreement shall not affect the application of international agreements on legal assistance in criminal matters or international agreements on customs co-operation into which the Contracting Parties have entered.

Artikel 3

Biståndets räckvidd

1. I enlighet med bestämmelserna och föreskrifterna ska parternas tullmyndigheter lämna varandra på begäran och vid behov efter förundersökning alla upplysningar med hjälp av vilka de kan säkerställa korrekt uppbörd av tullar och skatter, och i synnerhet upplysningar som underlättar

a) bestämningen av varors förtullningsvärde, tulltaxenummer och ursprung,

b) genomförande av bestämmelser om förbud, restriktioner och kontroll.

2. Den anmodade tullmyndigheten ska på begäran lämna alla upplysningar om tullagstiftningen och de förfaranden som är tillämpliga på partens territorium som har betydelse för utredningen av en överträdelse av tullagstiftningen.

3. Tullmyndigheterna ska antingen på begäran eller på eget initiativ lämna varandra upp-

Article 3

Scope of assistance

1. In the context of the legal and regulatory provisions, the customs authorities of the Contracting Parties will exchange any information - upon request and after prior investigation if needed - enabling them to ensure the correct collection of customs duties and taxes, especially the information that facilitates:

a) the determination of dutiable value, the tariff classification and the origin of goods;

b) the enforcement of the provisions concerning prohibitions, restrictions and controls.

2. On request the requested customs authority shall provide all information about the customs laws and procedures applicable in that Contracting Party which are relevant to enquiries relating to a contravention of customs laws.

3. The customs authorities shall provide each other, either on request or on their own

lysningar och handlingar med vilka tullagstiftningens korrekta tillämpning kan säkerställas samt överträdelser av tullagstiftningen kan förhindras, undersökas och bekämpas.

4. När en tullmyndighet utför undersökningar för den andra tullmyndighetens räkning ska båda tullmyndigheterna handla såsom när de handlar för egen räkning eller för en annan myndighets räkning i det egna landet.

5. Om den anmodade tullmyndigheten inte är den behöriga myndigheten för att tillmötesgå en begäran, ska den vidarebefordra begäran utan dröjsmål till den behöriga myndigheten med anmodan om samarbete.

initiative, with information and documents which help to ensure proper application of customs laws and the prevention, investigation and repression of contraventions of customs laws.

4. Either customs authority shall, in making inquiries on behalf of the other customs authority, act as if they were being made on its own account or at the request of another authority in that Contracting Party.

5. In case the requested customs authority is not the appropriate agency to comply with the request, it shall promptly transmit it to the appropriate agency and seek the co-operation of that agency.

Artikel 4

Biståndsärenden

Tullmyndigheterna ska på begäran eller på eget initiativ lämna varandra följande upplysningar:

a) har varor som importerats till endera partens territorium exporterats lagligt från den andra partens territorium, och vilket tullförfarande har eventuellt tillämpats på varorna,

b) har varor som exporterats från endera partens territorium importerats lagligt till den andra partens territorium, och vilket tullförfarande har eventuellt tillämpats på varorna,

c) har varor som beviljats förmånsbehandling vid export från den ena partens territorium importerats på behörigt sätt till den andra partens territorium, varvid upplysningar också lämnas om alla tullkontrollåtgärder som varorna varit föremål för.

Article 4

Instances of assistance

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other the following information:

a) whether goods imported into the territory of the state of one of the Contracting Parties have been lawfully exported from the territory of the state of the other Contracting Party, and the customs procedure if any, under which the goods have been placed;

b) whether goods exported from the territory of the state of one of the Contracting Parties have been lawfully imported into the territory of the state of the other Contracting Party and the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;

c) whether goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of the state of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the state of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which they have been subjected.

Artikel 5

Särskild kontroll

1. Den anmodade tullmyndigheten ska på begäran lämna upplysningar om och ska underkasta särskild kontroll:

a) personer som den begärande tullmyndigheten vet ha gjort sig skyldiga till eller misstänker att de kommer att göra sig skyldiga till en överträdelse av tullagstiftningen, och särskilt personer som rör sig på eller från den anmodade statens territorium,

b) varors rörelser som den begärande tullmyndigheten har meddelat ge upphov till misstanke om olaglig handel som riktar sig till den begärande partens territorium,

c) fordon som den begärande tullmyndigheten misstänker vara använda för överträdelser av tullagstiftningen som är gällande på endera partens territorium,

d) varors lagerutrymmen som den begärande tullmyndigheten misstänker vara använda för överträdelser av tullagstiftningen som är gällande på endera partens territorium.

2. Inom ramen för sina befogenheter ska parternas tullmyndigheter förhindra

a) export av varor som är kända för eller på sannolika grunder misstänks för att bli importerade till den andra partens territorium för att där användas för andra syften än laglig handel mellan parterna,

b) export av varor vilkas import till den andra partens territorium är förbjuden.

Artikel 6

Bekämpning av olaglig handel av särskilt betydelsefulla varor

Tullmyndigheterna ska utan dröjsmål på eget initiativ eller på begäran lämna varandra alla relevanta upplysningar om företagna eller planerade gärningar som är eller förefaller

Article 5

Special surveillance

1. On request the requested customs authority shall provide information on, and maintain special surveillance over:

a) persons known to the requesting customs authority to have committed a contravention of customs laws or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the territory of the state of the requested Contracting Party;

b) movements of goods notified by the requesting customs authority as giving rise to suspected illicit traffic towards the territory of the state of the requesting Contracting Party;

c) means of transport suspected by the requesting customs authority of being used to commit contraventions of customs laws in force in the territory of the state of either Contracting Party;

d) places used for storing goods which are suspected by the requesting customs authority of being used to commit contraventions of customs laws in force in the territory of the state of either Contracting Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the state of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;

b) the exportation of goods the importation of which is forbidden into the territory of the state of the other Contracting Party.

Article 6

Action against illicit traffic of goods of special importance

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities, completed or planned, which

vara överträdelser av tullagstiftningen på endera partens territorium och i synnerhet som gäller rörelser beträffande följande varor

- a) vapen, ammunition och explosiva ämnen,
- b) känsliga och strategiska varor som är föremål för kontroll enligt tillämpliga internationella avtal och multilaterala arrangemang och/eller enligt motsvarande icke-spridningspolitiska förpliktelser,
- c) narkotika, psykotropa ämnen och narkotikaprekursorer,
- d) konstföremål och antikviteter som har stort historiskt, kulturellt eller arkeologiskt värde,
- e) giftiga varor, radioaktiva ämnen samt miljö- eller hälsofarliga varor och ämnen,
- f) varor som är belagda med höga tullar eller skatter, särskilt alkoholdrycker och tobaksprodukter,
- g) varor som kränker immateriella rättigheter.

constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws in force in the territory of the state of one of the Contracting Parties especially in the field of movement of:

- a) arms, ammunition and explosives;
- b) sensitive and strategic goods subject to control in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements or regimes and/or concurring non-proliferation obligations;
- c) narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- d) objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value;
- e) poisonous substances, radioactive materials as well as other goods and substances dangerous to environment or health;
- f) goods subject to high duties or taxes, in particular, alcoholic beverages and tobacco products;
- g) goods infringing Intellectual Property Rights.

Artikel 7

Kontrollerade leveranser

1. Inom gränsen för sin behörighet ska tullmyndigheterna vidta åtgärder som behövs för att på behörigt sätt använda kontrollerade leveranser för att kunna identifiera och vidta rättsliga åtgärder gällande personer som är inblandade i olaglig handel av vapen, ammunition, sprängämnen, giftiga ämnen, radioaktiva ämnen, narkotika, psykotropa ämnen och narkotikaprekursorer samt olaglig handel med andra olagligt transporterade varor. Om inte beslut om användning av en kontrollerad leverans hör till tullmyndigheternas behörighet inleder de ett samarbete med de nationella myndigheter som innehar nämnda behörighet eller överför ärendet till dessa myndigheter.

2. Beslut om användning av en kontrollerad leverans ska fattas från fall till fall och vid behov i enlighet med sådana arrangemang och överenskommelser som eventuellt har gjorts i ett enskilt fall. Förutsatt att det är i enlighet med den nationella lagstiftningen kan man i besluten vid behov beakta ekonomiska

Article 7

Controlled delivery

1. The customs authorities shall take the necessary measures, within their competence, to allow for the appropriate use of controlled delivery for the purpose of identifying persons involved in the illicit trafficking in arms, ammunition, explosives, poisonous substances, radioactive materials, narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as other goods illicitly transported and of taking legal action against them. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the customs authority it shall initiate cooperation with national authorities with such competence or transfer the case to that authority.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis and, where necessary, in accordance with any arrangements or agreements which may have been made concerning a particular case. They may, if necessary, and provided it is in con-

arrangemang och överenskommelser som ingått mellan de behöriga nationella myndigheterna.

3. Olagliga försändelser som omfattas av en överenskommelse om kontrollerad leverans får, med de behöriga nationella myndigheternas samtycke, stoppas och tillåtas fortsätta antingen så, att vapen, ammunition, sprängämnen, giftiga ämnen, radioaktiva ämnen, narkotika, psykotropa ämnen, narkotikaprecursorer och andra varor lämnas orörda eller avlägsnas, eller så, att dessa varor ersätts helt eller delvis.

formity with their national laws, take into account financial arrangements and understandings reached between the competent national authorities.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the arms, ammunition, explosives, poisonous goods, radioactive materials, narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as other goods intact, or removed, or replaced in whole or in part.

Artikel 8

Utformning av och innehåll i en framställan om bistånd

1. Framställningarna som avses i denna överenskommelse ska göras skriftligt. Handlingar som behövs för att tillmötesgå framställan ska bifogas. Även en muntlig framställan kan godkännas om det är nödvändigt med hänsyn till ärendets brådskande karaktär, men den ska omedelbart bekräftas skriftligt.

2. I en framställan som avses i stycke 1 ska följande upplysningar framföras:

- a) den begärande tullmyndigheten,
- b) åtgärder som begärs,
- c) syftet och ämnet för framställningen,
- d) lagstiftning, föreskrifter och andra rättsliga faktorer som hänför sig till ärendet,
- e) så exakta och täckande upplysningar som möjligt om personerna som är föremål för utredningen,
- f) sammanfattning av fakta om ärendet och om redan företagna undersökningar, med undantag av fall som avses i artikel 9.

3. Framställan om bistånd ska göras på engelska.

4. Om en framställan om bistånd inte uppfyller alla formkrav kan krav om korrigerering eller komplettering framföras; skyddsåtgärder kan dock utföras.

Article 8

Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. They shall be accompanied by the documents necessary to enable compliance with the request. When required, because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the customs authority making the request;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal elements involved;
- e) indications as exact and comprehensive as possible on the persons who are the target of the investigations;
- f) a summary of the relevant facts and of the inquiries already carried out, except in cases provided for in Article 9.

3. Requests for assistance shall be submitted in the English language.

4. If a request does not meet formal requirements, its correction or completion may be demanded; precautionary measures may, however, be ordered.

Artikel 9

Delgivning av handlingar

1. På begäran av den ena partens tullmyndighet ska den andra partens tullmyndighet delge berörda personer, som är bosatta eller som har etablerat sig på den partens territorium, handlingar som gäller förvaltningsmyndigheternas åtgärder och beslut i anknytning till tillämpningen av tullagstiftningen.

2. Delgivningen ska ske i enlighet med den lagstiftning som är gällande på den anmodade partens territorium. Delgivningen kan dock även verkställas i en särskild form eller genom ett särskilt förfarande som anges i begäran, om detta inte kan anses strida mot den anmodade partens lagstiftning.

3. Som bevis för delgivningen gäller ett daterat och undertecknat mottagningsbevis av personen som fått delgivningen, eller ett intyg av en behörig myndighet hos den anmodade parten, i vilken formen och tidpunkten för delgivningen anges.

Artikel 10

Undersökningar

1. På begäran ska den anmodade tullmyndigheten inleda officiella undersökningar av aktiviteter som strider eller förefaller strida mot den tullagstiftning som är gällande på den begärande partens territorium. Den anmodade tullmyndigheten ska meddela undersökningsresultaten till den begärande tullmyndigheten.

2. Vid dessa undersökningar ska ett förfarande som är förenligt med den lagstiftning som är gällande på den anmodade partens territorium iakttas. Den anmodade tullmyndigheten ska agera på samma sätt som den skulle agera för egen räkning.

3. För undersökning av en överträdelse av tullagstiftningen kan på basis av en skriftlig begäran särskilt utsedda tjänstemän från den begärande tullmyndigheten med den anmo-

Article 9

Notification of documents

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the persons concerned, residing or established in the territory of its state, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs laws.

2. Notification of documents shall be made in accordance with the legislation in force in the territory of the state of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.

3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

Article 10

Inquiries

1. If one customs authority so requests, the other customs authority shall initiate inquiries concerning operations which are, or appear to be, contrary to the customs laws in force in the territory of the state of the requesting customs authority, and it shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.

2. These inquiries shall be conducted under the laws in force in the territory of the state of the requested customs authority. The requested customs authority shall proceed as if it were acting on its own account.

3. On written request, the officials specially designated by the requesting customs authority may, with the authorization of the requested customs authority and subject to

dade tullmyndighetens uttryckliga tillstånd och enligt villkor som eventuellt utsatts av den

a) få upplysningar från den anmodade tullmyndighetens enheter som gäller den ifrågasvarande överträdelsen av tullagstiftningen,

b) närvara vid en undersökning som den anmodade tullmyndigheten utför på den andra partens stats territorium och som har betydelse för den begärande tullmyndigheten.

conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a contravention of customs laws:

a) obtain from the offices of the requested customs authority information in respect of that contravention of customs laws;

b) be present during an inquiry conducted by the requested customs authority in the territory of the state of the other Contracting Party and relevant to the requesting customs authority.

Artikel 11

Filer och handlingar

1. En parts tullmyndighet ska på eget initiativ eller på begäran lämna till den andra partens tullmyndigheter rapporter, protokollfört bevismaterial eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om fullgjorda eller planerade aktiviteter som strider eller förefaller strida mot den tullagstiftning som gäller på den partens territorium.

2. De handlingar som avses i överenskommelsen kan ersättas med datoriserad information i valfri form med samma innehåll. Samtidigt bör alla uppgifter som behövs för tolkning eller användning av materialet tillhandahållas.

3. Tullmyndigheterna ska begära filer eller handlingar i original endast då bestyrka kopior är otillräckliga.

4. Originalhandlingar som erhållits av den andra partens tullmyndighet ska återlämnas så snart som möjligt.

Article 11

Files and documents

1. The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws in force in the territory of the state of that Contracting Party.

2. The documents provided for in this Agreement, may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant materials for the interpretation or utilization of the information and documents should be supplied at the same time.

3. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.

4. Original files and documents received under this Agreement shall be returned at the earliest opportunity.

Artikel 12

Sakkunniga och vittnen

1. Om en part i samband med överträdelser av tullagstiftningen begär det, kan den anmodade tullmyndigheten såvitt det är möjligt bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som sakkunniga eller vittnen inför den begärande partens behöriga myndigheter om om-

Article 12

Experts and witnesses

1. Upon request of a Contracting Party in connection with a contravention of customs laws, the requested customs authority may authorize its officials, whenever possible, to testify before the competent authorities of the requesting Contracting Party as experts or

ständigheter som de konstaterat i tjänsteför-
rättningen samt för att framföra bevismateri-
al. I begäran om inställelse ska klart anges i
vilket ärende och i vilken egenskap tjänste-
mannen kommer att höras.

2. Den anmodade tullmyndigheten som
godkänner begäran ska i sitt bemyndigande
precisera gränserna inom vilka dess tjänste-
män kan uppträda som sakkunniga eller vitt-
nen.

Artikel 13

Arrangemang gällande tjänstemännens besök

När tjänstemän från en parts tullmyndighet
är närvarande på den andra partens territori-
um i de fall som avses i överenskommelsen,
ska de alltid kunna styrka sin tjänsteställning.
De får inte använda uniform eller bära vapen.

Artikel 14

Användning av upplysningar och handlingar

1. Upplysningar, handlingar och andra
meddelanden som erhållits ska användas för
syften som anges i överenskommelsen, och
de får användas till andra syften endast med
ett på förhand givet skriftligt samtycke av den
tullmyndighet som gett informationen, och de
är underkastade sådana restriktioner som sist-
nämnda myndigheter fastställt. Bestämmel-
serna ska inte tillämpas på upplysningar,
handlingar och andra meddelanden som gäller
brott i samband med narkotika och psykotro-
pa ämnen. Sådana uppgifter får lämnas ut till
andra myndigheter som har direkt anknytning
till bekämpning av olaglig handel med dessa
ämnen.

2. Alla upplysningar som lämnats i enlighet
med överenskommelsen, oberoende av i vil-
ken form det skett, ska vara konfidentiella.
De ska vara föremål för officiell sekretess och
de ska i den mottagande staten åtnjuta samma
skydd som motsvarande upplysningar och
handlingar har enligt lagstiftningen i denna
stat.

witnesses regarding facts established by them
in the course of their official duties and to
produce evidence. The request for the ap-
pearance must clearly indicate in what case
and in what capacity the official is to appear.

2. The customs authority accepting the re-
quest states precisely, if required, in the au-
thorization issued, the limits within which its
officials may testify.

Article 13

Arrangements for visiting officials

When, in the circumstances provided by
this Agreement, officials of the customs au-
thority of one Contracting Party are present
in the territory of the state of the other Con-
tracting Party, they must at all times be able
to furnish proof of their official capacity.
They must not be in uniform nor carry arms.

Article 14

Use of information and documents

1. Information, documents and other com-
munications obtained shall be used for the
purposes of this Agreement and may be used
for other purposes only with prior written
consent of the customs authority which fur-
nished the information and shall be subject to
any restrictions laid down by that authority.
These provisions are not applicable to infor-
mation, documents and other communica-
tions concerning contraventions relating to
narcotic drugs and psychotropic substances.
Such information may be communicated to
other authorities directly involved in combat-
ing illicit trafficking in narcotic drugs and
psychotropic substances.

2. Any information communicated in what-
ever form pursuant to this Agreement shall
be of confidential nature. It shall be covered
by the obligation of official secrecy and shall
enjoy the protection extended to the same
kind of information and documents under the
legislation in force in the territory of the state
of the Contracting Party which received it.

3. Trots vad som anges i stycke 1 i denna artikel får upplysningar användas i rätts- eller förvaltningsförfaranden som har anhängiggjorts senare på grund av en överträdelse av tullagstiftningen.

3. Paragraph 1 of this Article shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs laws.

Artikel 15

Skydd och användning av personuppgifter

1. I enlighet med parternas gällande lagstiftning ska på skydd av personuppgifter som utbyts med stöd av denna överenskommelse tillämpas följande minimikrav:

a) trots bestämmelserna i artikel 3 får personuppgifter inte lämnas om det finns en motiverad orsak att anta att förmedlingen eller användningen av upplysningarna är i strid med lagstiftningen, och i synnerhet lagstiftningen om dataskydd. Detta krav får inte frångås ens i det fall att utlämnandet av uppgifterna inte bedöms skada den ifrågavarande personen. Den tullmyndighet som erhåller upplysningarna ska på begäran meddela tullmyndigheten som lämnat uppgifterna om hur uppgifterna har använts och vilka resultat som har uppnåtts,

b) personuppgifter får lämnas endast till tullmyndigheter och till andra myndigheter som övervakar att lagstiftningen iakttas samt till åklagarmyndigheter och rättsliga myndigheter om de behövs i åtalssyfte. Sådana uppgifter får inte lämnas till andra personer än till dem som förutsätts använda dem om inte myndigheterna som lämnar upplysningar i varje enskilt fall ger sitt samtycke till det och om inte den lagstiftning som reglerar de mottagande myndigheternas verksamhet tillåter lämnande av uppgifter,

c) den anmodade tullmyndigheten ska kontrollera att personuppgifterna som lämnas är giltiga och är riktiga. Den tullmyndighet som lämnar uppgifterna ska kontrollera att personuppgifterna är felfria och uppdaterade. Den begärande tullmyndigheten korrigerar, förstör eller avlägsnar personuppgifter vid behov,

Article 15

Protection and use of personal data

1. In accordance with the legislation in force in the territories of the state of the Contracting Parties the protection of personal data exchanged under this Agreement shall be subject at least to the following conditions:

a) notwithstanding the provisions of Article 3, personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the law of one of the Contracting Parties, and legislation on data protection in particular. Nor can this requirement be ignored in cases where the transmission of data cannot be deemed to cause inconvenience to the person concerned. Upon request, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the information supplied and of the results achieved;

b) personal data may only be transmitted to customs authorities and other law enforcement authorities, and in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes unless the authorities supplying the information agree case-by-case and the law governing the receiving authorities allows such communication;

c) the requested customs authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. The customs authority which transmits data shall ensure that they are accurate and up-to-date. The requesting customs authority shall correct, destroy or delete the personal data, if so required;

d) den anmodade tullmyndigheten översänder tillsammans med personuppgifterna information om när uppgifterna senast ska utplånas enligt lagstiftningen i den egna staten. Personuppgifter lagras inte längre än vad som är nödvändigt för det ändamål för vilket de lämnats,

e) tullmyndigheterna ska föra register över personuppgifter som lämnats eller mottagits samt ska skydda alla personuppgifter effektivt mot olaglig användning, ändring, publicering, skadegörelse och förstöring.

2. När personuppgifter utbyts med stöd av överenskommelsen ska parterna försäkra dataskyddets nivå så att den motsvarar minst den nivå som uppstår när principerna i den till överenskommelsen såsom integrerad del tillhörande bilagan tillämpas.

3. Parterna ska meddela varandra den behövliga nationella myndigheten till vilken förfrågningar om skyddet av personuppgifter kan riktas.

d) the requested customs authority shall together with the personal data provide information on the required deadline for data deletion according to its own legislation. Personal data shall be kept for a period not exceeding that necessary for the purpose for which they were communicated;

e) the customs authorities shall keep a register on personal data submitted or received and effectively protect any personal data against unauthorised access, modification, publication, damage or destruction.

2. Where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection at least equivalent to that resulting from the implementation of principles in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement.

3. The Contracting Parties shall notify each other of the competent national authority to which inquiries concerning protection of personal data can be addressed.

Artikel 16

Användning av upplysningar och handlingar som bevismaterial

1. Tullmyndigheterna kan i enlighet med syftet för överenskommelsen och inom ramen för dess tillämpningsområde använda upplysningar och handlingar som erhållits enligt överenskommelsen såsom bevismaterial i sina bevishandlingar, berättelser och vittnesutlåtanden samt vid rättegångar.

2. Användningen av upplysningarna och handlingarna som bevismaterial vid domstolar och deras beviskraft ska bestämmas enligt parternas nationella lagstiftning.

Article 16

Use as evidence of information and documents

1. The customs authorities may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

2. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

Artikel 17

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Om endera partens anmodade tullmyndighet anser att efterkommandet av en hos

Article 17

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. If the requested customs authority of one Contracting Party considers that compliance

denna framställd begäran om bistånd kunde skada den partens suveränitet, säkerhet, allmänna ordning eller andra väsentliga intressen, eller innebära en kränkning av industri-, affärs- eller yrkeshemligheter, eller om den kunde vara i strid med den nationella rättsordningens grundprinciper, kan denna vägra lämna bistånd helt eller delvis eller lämna bistånd endast med vissa villkor eller förbehåll.

2. Om den begärande tullmyndigheten begär sådant bistånd som den inte själv på begäran av den anmodade tullmyndigheten skulle kunna lämna, ska den framhålla den detta i sin begäran. I detta fall ska det bero av den anmodade tullmyndighetens prövning om begäran om bistånd tillmötesgås.

3. Den anmodade tullmyndigheten får skjuta upp lämnandet av biståndet på den grund att det skulle påverka en pågående undersökning, åtalsprocess eller rättegång. I så fall ska den anmodade tullmyndigheten samråda med den begärande tullmyndigheten för att fastställa om bistånd kan lämnas på de villkor eller under de förutsättningar som den anmodade myndigheten eventuellt fastställer.

4. Om bistånd vägras eller om det skjuts upp, ska tullmyndigheterna utan dröjsmål informera varandra om detta och om motiveringen till vägran eller anståndet.

with the assistance requested from it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order or other essential interests of that Contracting Party, or would involve a violation of an industrial, commercial or professional secret or would be contrary to the basic principles of its domestic legal system, it may refuse to provide assistance, or provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If the requesting customs authority would be unable to comply if a similar request were made by the requested customs authority, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested customs authority.

3. Assistance may be postponed by the requested customs authority on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested customs authority shall consult the requesting customs authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested customs authority may require.

4. The customs authorities shall notify each other where assistance is denied or postponed, specifying the reasons for the denial or postponement.

Artikel 18

Kostnader

1. Tullmyndigheterna ska inte kräva någon ersättning av varandra för kostnader som föranleds av genomförandet av överenskommelsen, med undantag av kostnader för sakkunniga, vittnen och andra än statsanställda tolkar och översättare. Den begärande tullmyndigheten ska stå för dessa kostnader.

2. Om uppfyllandet av en begäran föranleder betydande och särskilda kostnader, ska tullmyndigheterna samråda sinsemellan för att fastställa de villkor och förutsättningar under vilka begäran ska uppfyllas samt om vem som ska ansvara för kostnaderna.

Article 18

Costs

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting customs authority.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Artikel 19

Överenskommelsens kompletterande karaktär

Utan att detta begränsar tillämpningen av artiklarna 14 och 15, ska överenskommelsen inte förhindra tillämpning av gemenskapens bestämmelser om förmedling av uppgifter mellan Europeiska gemenskapernas kommissionens behöriga enheter och Republikens Finlands tullmyndigheter vad beträffar information som erhållits i tullärenden och som eventuellt är av betydelse för gemenskapen.

Article 19

Complementarity

Without prejudice to Articles 14 and 15, this Agreement shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters, which could be of Community interest.

Artikel 20

Genomförande av överenskommelsen

1. Bistånd enligt överenskommelsen ska lämnas direkt mellan parternas tullmyndigheter.

2. Tullmyndigheterna ska komma överens om detaljerade arrangemang som underlättar genomförandet av överenskommelsen.

3. Tullmyndigheterna kan vidta åtgärder för att arrangera en personlig och direkt kontakt mellan tjänstemän som svarar för undersökning och bekämpning av överträdelse av tulllagstiftningen i enlighet med sina interna administrativa förfaranden.

4. Alla tvister som hänför sig till genomförandet och tolkningen av överenskommelsen ska avgöras i samråd mellan parternas tullmyndigheter. Tvister där förlikning inte kan uppnås, ska avgöras på diplomatisk väg.

5. Uppgifter som avses i överenskommelsen ska överlämnas till de tjänstemän som tullmyndigheterna särskilt har utsett för detta ändamål.

Article 20

Implementation of the Agreement

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The customs authorities shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The customs authorities may take measures so that their officials responsible for the investigation or repression of contraventions of customs laws maintain personal and direct relations with each other in accordance with their internal administrative procedures.

4. All disputable issues connected with implementation and interpretation of this Agreement shall be solved through negotiations between the customs authorities of the Contracting Parties. Conflicts for which no amicable solutions are found shall be settled through diplomatic channels.

5. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each customs authority.

Artikel 21

Territoriell tillämpning

Denna överenskommelse ska tillämpas på Republiken Finlands tullområde och Republiken Azerbajdzjans tullområde.

Article 21

Territorial application

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Finland and to the customs territory of the Republic of Azerbaijan.

Artikel 22

Tillägg och ändringar

Med parternas ömsesidiga samtycke kan ändringar och tillägg göras till överenskommelsen i form av särskilda protokoll som utgör en integrerad del av denna överenskommelse. Dessa protokoll träder i kraft enligt det förfarande som beskrivs i artikel 23.

Article 22

Additions and amendments

Upon mutual consent of the Contracting Parties any additions and amendments formalized in separate Protocols, which will be an integral part of this Agreement, may be introduced to this Agreement. Such Protocols will enter into force according to the procedure described in Article 23 of this Agreement.

Artikel 23

Ikraftträdande och upphörande

1. Parterna ska meddela varandra på diplomatisk väg när alla de åtgärder enligt den nationella lagstiftningen som behövs för överenskommelsens ikraftträdande har vidtagits. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att det senare skriftliga meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse avses gälla tills vidare. Vardera parten kan säga upp överenskommelsen på diplomatisk väg genom ett skriftligt meddelande till den andra parten.

3. Uppsägningen av överenskommelsen ska träda i kraft sex månader efter det att den andra parten mottog meddelandet om uppsägningen.

4. Åtgärder som pågår när överenskommelsen upphör ska i mån av möjlighet slutföras i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen.

Article 23

Entry into force and termination

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement is signed to be of unlimited duration. Either Contracting Party may terminate it by a written notice through diplomatic channels.

3. The termination shall take effect upon expiry of six months after such a notice has been received by the other Contracting Party.

4. Ongoing proceedings at the time of termination shall, as far as possible, be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Till bekräftelse av detta har undertecknade företrädare, behörigen därtill befullmäktiga-

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorised thereto, have

de, undertecknat denna överenskommelse.

signed this Agreement.

Som skedde i Helsingfors den 11 maj 2010 i två exemplar på finska, azeriska och engelska, vilka samtliga texter har samma giltighet. Om olikheter förekommer i tolkningen, ska den engelska texten vara avgörande.

Done at Helsinki on 11th of may 2010 in two originals, each in the Finnish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

För Republiken Finlands
Tapani Erling

For the Government of the Republic of
Finland
Tapani Erling

För Republiken Azerbajdzjans
Aydin A. Aliyev

For the Government of the Republic of
Azerbaijan
Aydin A. Aliyev

BILAGA**till överenskommelsen mellan Republikens Finlands regering och republikens Azerbajdzjans regering om ömsesidigt bistånd och samarbete i tullfrågor****GRUNDLÄGGANDE PRINCIPER FÖR
DATASKYDD**

1. Personuppgifter som undergår automatisk databehandling ska

a) ha erhållits och ska behandlas på ett korrekt och lagligt sätt,

b) lagras för särskilt angivna och lagliga ändamål och ska endast användas på ett sätt som är förenligt med dess ändamål,

c) vara ändamålsenliga, relevanta och rätt dimensionerade för de ändamål för vilka de lagras,

d) vara riktiga och, om nödvändigt, hållas aktuella,

e) bevaras på ett sådant sätt att de registrerade personerna inte kan identifieras under en längre tid än vad som är nödvändigt med hänsyn till det ändamål för vilket dessa uppgifter lagras.

2. Personuppgifter som avslöjar rasursprung, politiska åsikter, religiös eller annan övertygelse liksom personuppgifter som rör hälsa eller sexualliv för inte undergå automatisk databehandling, om inte nationell lag ger ett ändamålsenligt skydd. Detsamma gäller personuppgifter som hänför sig till straffrättsliga domar.

3. Lämpliga säkerhetsåtgärder ska vidtas för att skydda personuppgifter som lagras i automatiserade register mot oavsiktlig eller otillåten förstörelse eller oavsiktlig förlust liksom mot otillåten tillgång, ändring eller spridning.

4. Var och en ska ha möjlighet att

a) få veta om ett automatiserat personregister finns, dess huvudsakliga ändamål, liksom uppgift om vem som är registeransvarig samt dennes hemvist eller säte,

b) med rimliga mellanrum och utan oskäligt dröjsmål eller kostnad få bekräftat om personuppgifter om honom finns lagrade i registret liksom att få sig tillsända sådana uppgifter i begriplig form,

c) i förekommande fall få sådana uppgifter

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:

a) obtained and processed fairly and lawfully;

b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;

c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;

d) accurate and, where necessary, kept up to date;

e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.

4. Any person shall be enabled:

a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;

b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense, confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;

c) to obtain, as the case may be, rectifica-

rättade eller utplånade som har behandlats i strid med de bestämmelser i nationell lag genom vilka de grundläggande principerna i stycke 1 och 2 i denna bilaga genomförs,

d) använda ett rättsmedel, om någon inte efterkommer en begäran om uppgifter, rättelse eller utplåning som avses i punkterna b och c i detta stycke.

5.1 Undantag från bestämmelserna i stycke 1, 2 och 4 i denna bilaga får göras endast i den utsträckning som anges i följande punkt.

5.2 Avvikelse från bestämmelserna i stycke 1, 2 och 4 i denna bilaga får göras endast om sådan avvikelse medges i partens nationella lagstiftning och den är nödvändig i ett demokratiskt samhälle för att

a) skydda statens säkerhet, den allmänna säkerheten, statens penningintressen eller brottsbekämpning,

b) skydda den registrerade personen eller andra personers fri- och rättigheter.

5.3 Inskränkningar i utövandet av de rättigheter som anges i stycke 4 punkt b och d kan utfärdas genom lag när det gäller sådana automatiserade personregister som används för statistikändamål eller vetenskapliga forskningsändamål, om det uppenbarligen inte föreligger någon risk för intrång i de registrerades personliga integritet.

6. Parterna åtar sig att införa lämpliga sanktioner och rättsmedel för överträdelser av sådana bestämmelser i den nationella lagstiftningen genom vilka de grundläggande principer för dataskydd som har angetts i denna bilaga genomförs.

7. Ingen bestämmelse i denna bilaga ska tolkas så att den begränsar eller på annat sätt påverkar möjligheten för en part att tillerkänna registrerade personer ett mera omfattande skydd än vad som föreskrivs i denna bilaga.

tion or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;

d) to have a remedy if a request for, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to at paragraphs b) and c) of this principle is not complied with.

5.1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in the following principle.

5.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

a) protecting State security, public safety, the monetary interest of the State or the suppression of criminal offences;

b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs (b), and (d) of this Annex may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the data subjects.

6. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.

7. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects with a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.